

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН

Кафедра іноземних мов

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Заступник директора
з навчальної роботи

«_____» _____ 2014 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКУМ ПЕРЕКЛАДУ (ФРАНЦУЗЬКА МОВА)

для студентів

галузі знань **0302 – міжнародні відносини**
спеціальності 7.030201 – міжнародні відносини
8.030201 – міжнародні відносини
7.030202 – міжнародне право
8.030202 – міжнародне право
7.030203 – міжнародні економічні відносини
8.030203 – міжнародні економічні відносини
7.030204 – міжнародна інформація
8.030204 – міжнародна інформація
7.030205 – країнознавство
8.030205 – країнознавство
7.030206 – міжнародний бізнес
8.030206 – міжнародний бізнес

КИЇВ – 2014

Робоча програма дисципліни «*Практикум перекладу (французька мова)*» для студентів *галузі знань* 0302 – міжнародні відносини, *спеціальності*: 7.030201 – міжнародні відносини, 8.030201 – міжнародні відносини, 7.030202 – міжнародне право, 8.030202 – міжнародне право, 7.030203 – міжнародні економічні відносини, 8.030203 – міжнародні економічні відносини, 7.030204 – міжнародна інформація, 8.030204 – міжнародна інформація, 7.030205 – країнознавство, 8.030205 – країнознавство, 7.030206 – міжнародний бізнес, 8.030206 – міжнародний бізнес.

«___» _____ 2014 року – 26 с.

Розробник: канд. педаг. наук, доцент Ніколаєва Людмила Олексіївна,
канд. філ. наук, доцент Григорова Олена Вілієнтівна

Робоча програма дисципліни «*Практикум перекладу (французька мова)*» затверджена на засіданні кафедри іноземних мов

Протокол №від “....” 2014 року

Завідувач кафедри _____ В.В.Дайнеко
(підпис)

«___» _____ 2014 року

Схвалено науково - методичною комісією Інституту міжнародних відносин

Протокол від «___» _____ 2014 року №___

Голова науково-методичної комісії _____ О.А.Коппель
(підпис)

«___» _____ 2014 року

© Л.О.Ніколаєва, І.О.Журавльова, Каращук А.Я., 2014 / 2015 н. рік
© _____ 201_ / 201_ н. рік
© _____ 201_ / 201_ н. рік

ВСТУП

Навчальна дисципліна «*Практикум перекладу (французька мова)*» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційними рівнями «магістр» і «спеціаліст» *галузі знань* 0302 – міжнародні відносини, *спеціальності* : 7.030201 – міжнародні відносини, 8.030201 – міжнародні відносини, 7.030202 – міжнародне право, 8.030202 – міжнародне право, 7.030203 – міжнародні економічні відносини, 8.030203 – міжнародні економічні відносини, 7.030204 – міжнародна інформація, 8.030204 – міжнародна інформація, 7.030205 – країнознавство, 8.030205 – країнознавство, 7.030206 – міжнародний бізнес, 8.030206 – міжнародний бізнес.

Дана дисципліна є нормативною. Викладається протягом **двох семестрів** (IX і X) в **обсязі – 288 год. (8 кредитів ECTS)** зокрема: *практичні заняття 108 год., лабораторні заняття у мультимедійному класі – 28 год., самостійна робота – 152 год.* У курсі передбачено **4 змістових модулі** та *підсумкова модульна контрольна робота після кожного семестру.* Кожний семестр завершується **заліком.**

Метою практикуму є розвиток і вдосконалення у студентів мовної і перекладацької компетенції відповідно до їх спеціальності. Практикум передбачає досягнення майбутніми спеціалістами такого рівня перекладацької компетенції, який забезпечить їм можливість професійного здійснення перекладацької діяльності у різних видах перекладу в усній і письмовій формах.

Завданнями практикуму є активізація і розширення словникового запасу студентів, особливо фахової терміносистеми і лексики, притаманної суспільно-політичній та офіційно-діловій сферам, одночасно із засвоєнням їх україномовних еквівалентів, систематизацією набутих раніше знань, удосконаленням й активізацією сформованих раніше навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності та письмовому перекладі і формування на їх основі нових навичок і умінь, специфічних для усного перекладу.

Курс складається з **чотирьох** змістових модулів.

Перший присвячений семантико-стилістичній адекватності наукових текстів і фаховій терміносистемі.

Другий – семантико-стилістичній адекватності публіцистичних текстів.

Третій – смислового аналізу і трансформації тексту.

Четвертий – двомовним тематичним еквівалентам і системі записів у послідовному перекладі.

В результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- різновиди усного і письмового перекладу
- фахову термінологію і кліше, притаманні фаховим текстам українською і французькою мовами;
- перекладацькі прийоми і трансформації;
- структурно-композиційні особливості різних видів рефератів (реферат-конспект, реферат-резюме, реферат в описовій формі, реферати на основі декількох джерел) і анотації, а також лексику, що їх оформляє українською і французькою мовами;
- способи мікрореферування і компресії тексту;
- систему записів в послідовному перекладі;

вміти здійснювати***у письмовому перекладі:***

- повний письмовий переклад фахових і суспільно-політичних текстів з іноземної мови на українську і з української на іноземну з адекватною передачею змісту і стилю тексту, що перекладається;
- реферативний та анотаційний переклад українською мовою іншомовних текстів, а також реферативний та анотаційний переклад іноземною мовою україномовних текстів;
- укладати на базі тексту-джерела різні види реферативного перекладу: реферат-резюме, реферат в описовій формі, реферат-огляд;
- укладати на базі як іншомовних, так і україномовних текстів вторинні тексти іноземною мовою з суб'єктивною оцінкою первинних текстів і аргументацією власної думки, користуючись при цьому лексичними засобами коментування висловлювання ;

в усному перекладі:

- послідовний абзацно-фразовий переклад;
- двосторонній переклад;
- послідовний переклад із використанням спеціальної системи записів ;

Одночасно з розвитком умінь і навичок, релевантних для усіх видів перекладу – письмового і усного – формуються, зокрема, уміння і навички, специфічні для виконання

різновидів усного перекладу, а саме :

- навички аудіювання тексту, призначеного для усного перекладу;
- навички сприймання на слух прецизійних слів (числівників, власних імен людей, географічних назв, абревіатур) і фахової термінології;
- навички переформулювання речень і тексту;
- навички компресії тексту;
- навички мікрореферування;
- елементарні навички синхронного перекладу;
- навички чіткої і виразної вимови у необхідному для перекладача темпі.

Місце дисципліни в системі підготовки фахівців у сфері міжнародних відносин: навчальна дисципліна «**Практикум перекладу (французька мова)**» є складовою в комплексній підготовці за освітньо-кваліфікаційними рівнями «магістр» і «спеціаліст» *галузі знань* 0302 – міжнародні відносини, *спеціальності*: 7.030201 – міжнародні відносини, 8.030201 – міжнародні відносини, 7.030202 – міжнародне право, 8.030202 – міжнародне право, 7.030203 – міжнародні економічні відносини, 8.030203 – міжнародні економічні відносини, 7.030204 – міжнародна інформація, 8.030204 – міжнародна інформація, 7.030205 – країнознавство, 8.030205 – країнознавство, 7.030206 – міжнародний бізнес, 8.030206 – міжнародний бізнес.

Зв'язок з іншими дисциплінами. Навчальна дисципліна «Практикум перекладу (французька мова)» викладається після засвоєння студентами дисципліни „Іноземна мова (французька)”, „Мова спеціальності (французька)”, „Теорія і практика перекладу (французька мова)”, „Бізнес-переклад і переклад конференцій (французька мова)”, а також фахових дисциплін згідно з напрямками підготовки.

Контроль знань і розподіл балів, які отримують студенти

Контроль здійснюється за модульно-рейтинговою системою. Кожний з трьох семестрів включає два змістових модулі.

Обов'язковим для заліку є виконання тестових робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

Оцінювання за формами контролю ¹ :	ЗМ1		ЗМ2	
	Min. – 23 бали	Max.–40 балів	Min. – 25 балів	Max. – 40 балів
Виконання модульного тесту	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10
Письмовий повний і реферативний переклад	„ 3” x 2 = 6	„10” x 1 = 10	„ 3” x 2 = 6	„10” x 1 = 10
Усний послідовний переклад	„ 3” x 2 = 6	„5” x 2 = 10	„ 3” x 2 = 6	„5” x 2 = 10
Підготовлені усні висловлювання франц. мовою на задану тематику	„ 3” x 2 = 6	„ 5” x 2 = 10	„ 4” x 2 = 8	„ 5” x 2 = 10
Підсумкова контрольна робота			„6” x 2 = 12	„10” x 2 = 20
³ – мінімальна/максимальна оцінку, яку може отримати студент. ¹ – мінімальна/максимальна залікова кількість робіт чи завдань.				

Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100 бальною шкалою. Для студентів, які набрали сумарно меншу кількість балів, ніж *критично-розрахунковий мінімум – 40 балів*, для одержання заліку обов'язково здають залік, який оцінюється у *20 балів*. Рекомендований мінімум для допуску до заліку – *48 балів*.

У випадку відсутності студента на заняттях з поважних причин відпрацювання та передача МКР здійснюються у відповідності до «Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу» від 1 жовтня 2010 року.

При простому розрахунку отримаємо:

	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	ПМК / залік	Підсумкова оцінка
<i>Мінімум</i>	23	25	12	60
Максимум	40	40	20	100

Шкала відповідності (за умови заліку)

За 100 – бальною шкалою	За національною шкалою
90 – 100	Зараховано
85 – 89	
75 – 84	
65 – 74	
60 – 64	
1 – 59	не зараховано

¹ Див. Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу від 1 жовтня 2010 року, а також Розпорядження ректора «Про методику розрахунку підсумкової оцінки дисциплін, які читаються два і більше семестри» від 29 вересня 2010 року

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ІХ семестр

Змістовий модуль 1. Семантико-стилістична адекватність наукових текстів і фахова терміносистема. (32 ГОД.)

Тема 1. Іменні та дієслівні словосполучення у фахових текстах.

Сталі словосполучення.

Тема 2. Терміни і термінологічні словосполучення та їх українські еквіваленти.

Тема 3. Синтаксична синонімія у науковому мовленні.

Тема 4. Усне наукове мовлення.

Змістовий модуль 2. Семантико-стилістична адекватність публіцистичних текстів. (30 ГОД.)

Тема 5. Сталі словосполучення у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ.

Тема 6. Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації.

Тема 7. Прецизійні слова в усному перекладі. Переклад власних імен і аббревіатур.

Тема 8. Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні.

Х семестр

Змістовий модуль 3. Смісловий аналіз і трансформація тексту. (32 год.)

Тема 9. Ключова інформація і надмірність тексту.

Тема 10. Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація.

Тема 11. Мовленнєва компресія і мікрореферування.

Тема 12. Трансформація тексту.

Змістовий модуль 4. Двомовні тематичні еквіваленти і система записів у послідовному перекладі. (30 ГОД.)

Тема 13. Стереотипні мовленнєві засоби в тематичних висловлюваннях.

Тема 14. Техніка і етикет усного мовлення перекладача.

Тема 15. Загальноприйняті символи і скорочення в послідовному перекладі.

Тема 16. Порядок фіксування записів в послідовному перекладі і перетворення записів в текст.

СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ІХ семестр

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ПРАКТИЧНИХ І ЛАБОРАТОРНИХ ЗАНЯТЬ

№ п/п	Назва лекції	Кількість годин		
		практ.	лабор.	С/Р
Змістовий модуль 1				
Семантико-стилістична адекватність наукових текстів і фахова терміносистема				
1	Тема 1. Іменні та дієслівні словосполучення у фахових текстах. Сталі словосполучення	8	-	10
2	Тема 2. Терміни і термінологічні словосполучення та їх україномовні еквіваленти	8	-	10
3	Тема 3. Синтаксична синонімія у науковому мовленні	8	-	10
4	Тема 4. Усне наукове мовлення	4	4	8
	<i>Модульна контрольна робота</i>	2		
Змістовий модуль 2				
Семантико-стилістична адекватність публіцистичних текстів.				
1	Тема 5. Сталі словосполучення у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ	8	2	10
2	Тема 6. Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації	6	2	10
3	Тема 7. Прецизійні слова в усному перекладі, переклад власних імен і аббревіатур	4	2	10
4	Тема 8. Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні.	4	2	8
	<i>Модульна контрольна робота</i>	2		
	<i>Підсумкова модульна контрольна робота</i>	2		
	ВСЬОГО	56	12	76

Загальний обсяг **144 год.**, в тому числі:

Практичних занять – **56 год.**

Лабораторних занять – **12 год.**

Самостійна робота – **76 год.**

X семестр

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ПРАКТИЧНИХ І ЛАБОРАТОРНИХ ЗАНЯТЬ

№ п/п	Назва лекції	Кількість годин		
		практ.	лабор.	СР
Змістовий модуль 3 Смисловий аналіз і трансформація тексту				
9	Тема 9. Ключова інформація і надмірність тексту.	6	2	10
10	Тема 10. Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація	6	2	10
11	Тема 11. Мовленнєва компресія і мікрореферування	6	2	10
12	Тема 12. Трансформація тексту	6	2	8
	<i>Модульна контрольна робота</i>	2		
Змістовий модуль 4 Двомовні тематичні еквіваленти і система записів у послідовному перекладі .				
13	Тема 13. Стереотипні мовленнєві засоби в тематичних висловлюваннях	6	2	10
14	Тема 14. Техніка і етикет усного мовлення перекладача	6	2	10
15	Тема 15. Загальноприйняті символи і скорочення в послідовному перекладі	6	2	10
16	Тема 16. Порядок фіксування записів в послідовному перекладі і перетворення записів в текст	4	2	8
	<i>Модульна контрольна робота</i>	2		
	Підсумкова модульна контрольна робота	2		
	ВСЬОГО	52	16	76

Загальний обсяг **144 год.** , в тому числі:

Практичних занять – **52 год.**

Лабораторних занять – **16 год.**

Самостійна робота – **76 год.**

ІХ семестр

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

Семантико-стилістична адекватність наукових текстів і фахова терміносистема. (18 год.)

ТЕМА 1. Іменні та дієслівні словосполучення у фахових текстах. Сталі словосполучення та їх україномовні еквіваленти. (8 год.)

Практичні заняття – 8 год.

- А. Вправи на повний і реферативний переклад наукових текстів з фаху .
- Б. Лексико-граматичні вправи.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Воробьева М.Б. Французский научный язык. – Л.: Наука, 1991. – 125с.
3. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

ТЕМА 2. Терміни і термінологічні словосполучення та їх українські еквіваленти. (18 год.)

Практичні заняття – 8 год.

- А. Повний і реферативний переклад наукових і офіційно-ділових текстів з фаху.
- Б. Лексико-граматичні вправи .
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Воробьева М.Б. Французский научный язык. – Л.: Наука, 1991. – 125с.
3. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.
4. M.Dany et autres. Le français des relations internationales. – P.: Hachette, 1983. – 184 p.

ТЕМА 3. Синтаксична синонімія у науковому мовленні.

Уживання часових форм і способів у науковому мовленні (18 год.)

Практичні заняття – 8 год.

- А. Повний і реферативний переклад наукових текстів з фаху.
- Б. Лексико-граматичні вправи.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів .(6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Воробьева М.Б. Французский научный язык. – Л.: Наука, 1991. – 125 с.
3. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

ТЕМА 4. Усне наукове мовлення. Конструкції, уживані при проведенні наукових конференцій, зібрань (привітальне слово, порядок денний, процедура голосування, заключне слово тощо) та їх переклад (16 год.)

Практичні заняття – 4 год.

- А. Повний і реферативний переклад наукових текстів з фаху.
- Б. Лексико-граматичні вправи.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 4 год.

Аудіювання і усний переклад фрагментів наукових конференцій.

Завдання для самостійної роботи : (8 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)*

Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Воробьева М.Б. Французский научный язык– Л.: Наука, 1991. – 125 с.
3. Ластовка С.З. Научная беседа на французском языке. – Л.: Наука, 1988. – 221 с.
4. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2

Семантико-стилістична адекватність публіцистичних текстів. (18 год.)

ТЕМА 5. Сталі словосполучення у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ та їх україномовні еквіваленти. Іменні і дієслівні словосполучення та їх україномовні еквіваленти. (20 год.)

Практичні заняття – 6 год.

- А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів ЗМІ .
- Б. Лексичні вправи.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 2 год.

Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів ЗМІ. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Никитина Г.И., Орлова Е.П. Французский язык для политологов. Учебное пособие для магистратуры Института политических наук Парижа – МГИМО. – М.: РОССПЭН, 2000. – 240 с.
3. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

ТЕМА 6. Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації. Рольова поведінка комунікантів. (18 год.)

Практичні заняття – 8 год.

- А. Вправи на повний і реферативний переклад публіцистичних текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику

Лабораторні заняття – 2 год.

Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад публіцистичних текстів. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык: Учебное пособие для вузов. – 2-е изд. – М.: Издательство «Экзамен», 2004. – 160 с.
3. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
4. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

ТЕМА 7. Прецизійні слова в усному перекладі, переклад власних імен і аббревіатур (16 год.)

Практичні заняття – 4 год.

- А. Повний і реферативний переклад текстів ЗМІ.
- Б. Лексичні вправи. Вправи на переклад прецизійних слів, власних імен, аббревіатур, числівників.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику

Лабораторні заняття – 2 год.

- А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Вправи на аудіювання прецизійних слів, власних імен, аббревіатур, числівників.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

- а) *Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (6 год.)*
- б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ (4 год.)*

Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2003.
3. Соломарська О.О., Донець Й.І., Стаценко В.А. Підручник з французької мови. – К.: Вища школа, 1994. – 256 с.
4. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

ТЕМА 8. Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні. Лексичні засоби вираження згоди, незгоди, впевненості, підтримки, зауважень, сумніву, уточнень тощо і їх переклад. (14 год.)

Практичні заняття – 4 год.

- А. Повний і реферативний переклад публіцистичних текстів .
- Б. Лексичні вправи.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику

Лабораторні заняття – 2 год.

Аудіювання і переклад публіцистичних текстів.

Завдання для самостійної роботи : (8 год.)

а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (6 год.)

б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)

Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык: Учебное пособие для вузов. – 2-е изд. – М.: Издательство «Экзамен», 2004. – 160 с.
3. Ластовка С.З. Научная беседа на французском языке. – Л.: Наука, 1988. – 221 с.

Х семестр

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3

Смисловий аналіз і трансформація тексту. (32 год.)

ТЕМА 9. Ключова інформація і надмірність тексту. (18 год.)

Практичні заняття – 6 год.

А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів.

Б. Лексичні вправи.

В. Вправи на виділення ключової інформації текстів.

Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику

Лабораторні заняття – 2 год.

А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.

Б. Відпрацювання дикції і швидкості мовлення при перекладі.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

а) Індивідуальний письмовий переклад текстів ЗМІ (6 год.)

б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ (4 год.)

Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык: Учебное пособие для вузов. – 2-е изд. – М.: Издательство «Экзамен», 2004. – 160 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.

ТЕМА 10. Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація. (18 год.)

Практичні заняття – 6 год.

- А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на сегментацію тексту.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 2 год.

- А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Відпрацювання дикції і швидкості мовлення при перекладі.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык: Учебное пособие для вузов. – 2-е изд. – М.: Издательство «Экзамен», 2004. – 160 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.

ТЕМА 11. Мовленнєва компресія і мікрореферування. (18 год.)

Практичні заняття – 6 год.

- А. Повний і реферативний переклад текстів .
- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на мовленнєву компресію і мікрореферування.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 2 год.

- А. Аудіювання і усний переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Відпрацювання дикції і швидкості мовлення при перекладі.
- В. Усне мікрореферування і переклад.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)*
- в) Виконання письмових завдань на мікрореферування. (2 год.)*

Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010.- 459 с.

2. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык: Учебное пособие для вузов. – 2-е изд. – М.: Издательство «Экзамен», 2004. – 160 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу (Записи в последовательном переводе). – М., 1969. – 192 с.
6. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб.: Издательство «Союз», 2000. – 160 с.

ТЕМА 12. Трансформація тексту. (16 год.)

Практичні заняття – 4 год.

- А. Повний і реферативний переклад текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на трансформацію тексту.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 2 год.

- А. Аудіювання і переклад публіцистичних текстів.
- Б. Переформулювання аудіотекстів.

Завдання для самостійної роботи : (8 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (4 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)*
- в) Виконання письмових завдань на переформулювання текстів. (2 год.)*

Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык: Учебное пособие для вузов. – 2-е изд. – М.: Издательство «Экзамен», 2004. – 160 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.
5. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб.: Издательство «Союз», 2000. – 160 с.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4

Двомовні тематичні еквіваленти і система записів у послідовному перекладі. (30 год.)

ТЕМА 13. Стереотипні мовленнєві засоби в тематичних висловлюваннях. (18 год.)

Практичні заняття – 6 год.

- А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів.

- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на мікрореферування.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 2 год.

- А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Відпрацювання дикції і швидкості мовлення при перекладі.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів ЗМІ. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)*
- в) Підготовка до усного перекладу з певної тематики. (2 год.)*

Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык: Учебное пособие для вузов. – 2-е изд. – М.: Издательство «Экзамен», 2004. – 160 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.
5. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб.: Издательство «Союз», 2000. – 160 с.

ТЕМА 14. Техніка і етикет усного мовлення перекладача. (18 год.)

Практичні заняття – 6 год.

- А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 4 год.

- А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Відпрацювання швидкості усного перекладу.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад публіцистичних текстів. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)*
- в) Підготовка до усного перекладу з певної тематики. (2 год.)*

Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык: Учебное пособие для вузов. – 2-е изд. – М.: Издательство «Экзамен», 2004. – 160 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.

4. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.
5. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб.: Издательство «Союз», 2000. – 160 с.

**ТЕМА 15. Загальноприйняті символи і скорочення в послідовному перекладі.
Система записів в послідовному перекладі. (16 год).**

Практичні заняття – 4 год.

- А. Повний і реферативний переклад текстів ЗМІ.
- Б. Лексичні вправи .
- В. Вправи на фіксування інформації тексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу.

Лабораторні заняття – 2 год.

- А. Аудіювання і усний переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Тренування у фіксуванні інформації аудіотексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу.

Завдання для самостійної роботи : (10 год.)

- а) *Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (6 год.)*
- б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)*
- в) *Тренування у фіксуванні інформації тексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу. (2 год.)*

Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык: Учебное пособие для вузов. – 2-е изд. – М.: Издательство «Экзамен», 2004. – 160 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.
5. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб.: Издательство «Союз», 2000. – 160 с.

**ТЕМА 16. Порядок фіксування записів в послідовному перекладі
і перетворення записів в текст. Фіксування синтаксичних
зв'язків між реченнями і їх частинами. (14 год.)**

Практичні заняття – 4 год.

- А. Повний і реферативний переклад текстів ЗМІ.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на фіксування інформації тексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу з наступним перетворенням записів у текст.

Лабораторні заняття – 2 год.

- А. Аудіювання і усний переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Тренування у фіксуванні інформації аудіотексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу з наступним перетворенням записів у текст.

Завдання для самостійної роботи : (8 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (4 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)*
- в) Тренування у фіксуванні інформації тексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу з наступним перетворенням записів у текст. (2 год.)*

Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык: Учебное пособие для вузов. – 2-е изд. – М.: Издательство «Экзамен», 2004. – 160 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.
5. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб.: Издательство «Союз», 2000. – 160 с.

Типовий модульний тест

Test

(conformément aux leçons 30 – 37 du manuel de V.Gak)

Devoir 1. Traduisez les phrases en employant le lexique et les constructions appris:

1. Центральна виборча комісія опублікувала попередні результати виборів, число виборців у списках, число виборців, що взяли участь у виборах, кількість дійсних і недійсних бюлетенів
2. Законопроект був відхилений переважачою більшістю голосів.
3. Адміністрація пішла на збільшення заробітної плати, причому для деяких категорій робочих збільшення зарплати сягає 10 %.
4. Інформаційні агенції повідомили про пуск нової атомної електростанції. З її введенням в експлуатацію було зроблено реальний крок у справі розвитку атомної енергетики, яка сьогодні зіткнулась із серйозними проблемами.
5. Питання про кредити викликало найбільше розбіжностей. Саме тут – болюче місце.
6. Усі основні питання державного значення вирішуються в останній інстанції президентом.
7. Після виборів склад палати не так вже й змінився. Хіба що тепер трохи більше незалежних депутатів.
8. Видобуток вугілля в цьому регіоні більш ніж на 23 % перевищив рівень видобутку за останні три роки.
9. В цьому році було вироблено сталі у 5 разів більше, ніж у попередньому році.
10. Текстильна промисловість у цій країні переживає чорні дні.

Devoir 2. Traduisez les groupes de mots:

1. громадський транспорт
2. юридична адреса
3. відкрите засідання
4. соціальне страхування
5. щоб вовки були ситі і вівці цілі
6. ховати голову у пісок
7. в останній інстанції
8. перевищити своє повноваження
9. внесення законопроекту
10. брак робочої сили

Типова підсумкова контрольна робота

Devoir 1. Traduisez en français:

У наш час публіцисти багато говорять про “відставання” Франції й аналізують його причини. За сучасними мірками, Франція – середня країна. Французька промисловість, що поступалась у ХУІІІ ст. тільки англійській, зараз відстає від промисловості США, Японії, ФРГ. Багато великих наукових відкриттів і технічних винаходів повоєнних часів здійснені не у Франції. У галузі мистецтв, де Франція часто займала чільне місце, її досягнення вже не є настільки унікальними. Англійська мова витіснила французьку у якості засобу міжнародного спілкування, головної мови політики, дипломатії, торгівлі і науки. Чи не витікає звідси, що Франція знаходиться у стані “занепаду”?

Зовсім ні. Мова може йти не про “занепад” Франції, а про зміну її ролі у світі. У ХУІІ та ХУІІІ віках Франція була провідною країною Західної Європи, а Західна Європа – економічним, політичним і культурним центром всього світу. Росія ще тільки виходила на світову арену, США вважались далекою провінцією, а такі гігантські країни, як Китай, Індія, країни Африки і Латинської Америки були об’єктом колоніальної експансії з боку європейців. У такій системі світу, де домінувала Західна Європа, була можлива військова, політична та ідейна гегемонія Франції.

З того часу ситуація у світі змінилась. Західна Європа втратила колишню гегемонію. Іншим стало і місце Франції, хоча вона зберегла міцні позиції у багатьох галузях. Франція має міцний промисловий потенціал, продуктивне сільське господарство. Маючи одну з найбільш прогресивних систем соціального забезпечення, Франція підтримує свою репутацію “соціальної лабораторії”. Країна відіграє велику роль у міжнародних справах, у рішенні глобальних проблем, у справі захисту прав людини і, авжеж, у світовій науці і культурі...

Devoir 1. Traduisez en ukrainien:

La liberté s’est manifesté aux hommes dans différents temps et sous différentes formes. Le fait particulier et dominant qui singularise les siècles démocratiques, c’est l’égalité des conditions.

Pour détruire ou seulement diminuer l’égalité il faut de longs et pénibles efforts. Pour perdre la liberté il suffit de ne pas le retenir. Les hommes croient que l’égalité doit durer toujours. Les maux que la liberté amène quelquefois sont immédiats, ils sont visibles pour tous. Les maux que l’extrême égalité peut produire s’instituent graduellement dans le corps social. Les biens que la liberté procure ne se montrent qu’à la longue, leur cause peut être facilement méconnue. Les avantages de l’égalité se font sentir dès à présent. La liberté s’achète pas des sacrifices ; on ne s’en empare qu’avec beaucoup d’efforts. Les plaisirs que procure l’égalité s’offrent d’eux-mêmes. Les peuples démocratiques ont un goût naturel pour la liberté. Les peuples démocratiques ont pour l’égalité une passion invincible, ils la veulent dans la liberté, et, s’ils ne peuvent l’obtenir, ils la veulent encore dans l’esclavage.

Матеріали для практичних, лабораторних і самостійних занять

- текстові матеріали підручників та навчальних посібників з теорії перекладу;
- текстові матеріали підручників та навчальних посібників з усного перекладу;
- текстові матеріали підручників та навчальних посібників з письмового перекладу;
- текстові матеріали підручників та навчальних посібників з реферування;
- оригінальні тексти наукового стилю іноземною мовою за фахом студентів
- (статті, монографії, доповіді на наукових конференціях тощо);
- газетно-журнальні матеріали інформаційних та інформаційно-аналітичних жанрів, а також матеріали ресурсів Internet на теми зовнішньої та внутрішньої політики України, міжнародного життя, подій у світі;
- аудіотексти та відеоматеріали засобів масової інформації (у запису або у прямому ефірі, а також ресурси мережі Internet) про міжнародне життя, актуальні події в Україні і в світі);
- тексти (друковані та аудіотексти) публічних виступів державних та громадських діячів, фахівців з питань міжнародних відносин, міжнародного права, міжнародних економічних відносин, міжнародної інформації (матеріали прес-конференцій, брифінгів, інтерв'ю тощо);
- автентичні тексти міжнародних документів;
- тексти законодавчих актів;
- публікації ООН та інших міжнародних організацій;
- тексти в запису на аудіо- та відеокасетах;
- ресурси Internet.

Зразки текстів для перекладу

Фрагменти текстового матеріалу наукового стилю для перекладу з української мови на французьку (аналогічні тексти для перекладу з французької мови на українську)

Для МВ

«...У міжнародній політичній думці існують декілька „проектів” майбутнього світоустрію. Одна група дослідників погоджується на тому, що США залишиться єдиною наддержавою і таким чином сформується однополярний світовий порядок на чолі з ними. До цієї групи можна віднести відомого політолога З.Бжезинського, який писав, що ХХ ст. було американським, таким самим буде й ХХІ ст., і пропонував створити „співавторство розвинутих країн” під ідейним і політичним проводом Сполучених Штатів. На його думку, США стануть першою, останньою і єдиною світовою наддержавою.

Інша група вважає, що в нових умовах США вже не під силу відігравати роль єдиної наддержави, покликаної візначати стан справ в усьому світі, та їм це й не потрібно. На думку американського вченого Дж. Ная, розстановка сил у світовій політиці в постбіполярний період нагадує „тришаровий пиріг”...»

Для МП

«...Реалізація норм міжнародного права – це процес впровадження міжнародного права в поведінку і діяльність держав та інших суб'єктів міжнародного права. При розгляді цього питання слід враховувати, що в офіційних документах ООН, у міжнародно-правовій літературі західних авторів досить поширеним також є термін «імплементация», що походить від англійського implementation і означає здійснення, впровадження у життя. Значного поширення у міжнародноправовій літературі набули також вирази „механізм імплементації”, „імплементаційні статті”... »

Для МЕВ та МБ

«...Сучасне світове господарство являє собою розгалужену, складну мегаекономічну систему, цілісність якої забезпечується розвинутим міжнародним поділом і кооперацією праці, взаємодією сукупності інтенсивних міжнародних ринків, валютно-фінансовими і кредитними відносинами. Величезні масштаби світогосподарського товарообороту, фінансових, технологічних ресурсів, з одного боку, засвідчують дедалі вагомішу роль зовнішньоекономічних факторів у господарському поступі окремих країн. З іншого боку, посилюється вразливість національних економік, особливо середньо- і слаборозвинутих країн стосовно турбулентних процесів, фінансових криз, як-от ті, що прокотилися останнім часом по планеті...»

Для МІ та МК

«...Мета інформаційної політики Франції – становлення інформаційного суспільства, розвиток інформаційних супермагістралей (із забезпеченням франкомовності мереж), електронного ринку і банківської сфери, лібералізація комунікацій, оновлення інформаційного законодавства, стимулювання наукових досліджень у галузі інформаційного бізнесу, створення систем безпеки інформації і запобігання комп'ютерним злочинам. Різні погляди політичної еліти Франції на стратегію інформаційного суспільства затримують прогресивний поступ країни до глобального співробітництва. Високий інформаційний потенціал країни, спектр інформаційних послуг і політика обмежень для зарубіжних інформаційних ТНК, обов'язковий переклад аудіовідеокінопродукції або титрування французькою мовою, державний контроль інформаційної діяльності і монополія держави в застосуванні високих технологій не сприяють лідерству країни в європейському регіоні та інших регіонах світу...».

Фрагменти текстового матеріалу публіцистичного стилю для перекладу з французької мови на українську (аналогічні тексти для перекладу з української мови на французьку)

1. « ... *L'irruption des mass media dans l'univers politique a suscité des ondes et des chocs. Désormais, le citoyen n'est plus seulement la main qui glisse le bulletin dans l'urne ou signe son adhésion à un parti, mais l'oeil qui regarde et l'oreille qui écoute., La mémoire individuelle, le jugement personnel, le sentiment instinctif deviennent ainsi des facteurs de première grandeur. La politique cesse d'être villageoise. La guerre, au Vietnam ou au Liban, la crise pétrolière et les batailles de la mer Rouge, la mort du numéro 1 soviétique, l'élection du numéro 1 américain sont des nouvelles familières. Comme référence ordinaire, l'Hexagone remplace le quartier et la paroisse : conflits sociaux ou entreprises menacées, indices des prix ou résultats du commerce extérieurs concernent maintenant la France toute entière, à la même heure... ».*

2. « ... *L'essentiel pour la sauvegarde de la paix par notre Organisation (l'ONU), est l'adhésion à sa Charte et une scrupuleuse application de ses principes. Les critères du nombre de la population de la puissance nucléaire, du développement économique, pour importants qu'ils puissent être, restent insuffisants... ».* (Discours du représentant de la République démocratique du Congo à la XXVIe session de l'Assemblée Générale de l'ONU).

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык: Учебное пособие для вузов. – 2-е изд. – М.: Издательство «Экзамен», 2004. – 160 с.
3. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб.: Издательство «Союз», 2000. – 160 с.
4. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

Додаткова

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
2. Воробьева М.Б. Французский научный язык. – Л.: Наука, 1991. – 125с.
3. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2003.
4. Журавльова І.О., Ніколаєва Л.О. Коментування публіцистичного тексту. Навчальні завдання з розвитку навичок письмового мовлення для студентів III - IV курсів, що вивчають французьку мову. – К.: Київ. ун-т ім. Т. Шевченка, 2012. – 26 с.
5. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
6. Ластовка С.З. Научная беседа на французском языке. – Л.: Наука, 1988. – 221 с.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.
9. Миньяр-Белоручев. Р.К. Пособие по устному переводу (Записи в последовательном переводе). – М., 1969. – 192 с.
10. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
11. Никитина Г.И., Орлова Е.П. Французский язык для политологов. Учебное пособие для магистратуры Института политических наук Парижа – МГИМО. – М.: РОССПЭН, 2000. – 240 с.
12. Ніколаєва Л.О., Журавльова І.О. Внутрішня організація тексту. Навчальні завдання з розвитку навичок письмового мовлення для студентів III - IV курсів, що вивчають французьку мову. – К.: Київ.ун-т ім. Т. Шевченка, 2012. – 26 с.
13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: и Междунар. отношения, 1974.
14. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб.: Издательство «Союз», 2000. – 160 с.

15. Соломарська О.О., Донець Й.І., Стаценко В.А. Підручник з французької мови. – К.: Вища школа, 1994. – 256 с.
16. M. Dany et autres . Le français des relations internationales. – P. : Hachette, 1983. – 184 p.